

Ián Smrek

## Hollandia

Mint angol lordok arca,  
a vén bükk hült s fakult.  
S a tenger toportyánja  
szélárnyas fjordba bújt.

Mikor a roppant vizek  
elkezdtek lázadni,  
a partra visszaszökött  
pár bolygó hollandi.

De ki lebírt sokszor  
a Csatorna dühét,  
vitorlát bontva küldte  
hajóit szertesét.

Sapkámmal integettem  
száz mérföld távon át,  
s mosollyal hintettem meg  
a szép Hollandiát.

Amerre szemem nézett,  
vágató-sebesen  
szélalmok kereplöztek –  
négy-öt is oly helyen.

Keresem Don Quijotét  
a malomház alatt,  
ott van ni – facipőben,  
fején halászkalap.

Tehénkék buksijával  
jámberság bólogat,  
ostort suhint a csordás,  
ők meg a farkukat.

A vámtiszt utam állja.  
– Eredj el előlem,  
engedd, hogy a királynőt  
s városát köszöntsem!

– A királynő most pihen,  
s nem szenved bajt s hiányt,  
a fővenyen hál mindig,  
az ágya bálnahát!

– Tudom, a királynőtök  
egy teremtmény-csoda,  
ha kell, gyémánttal lehet  
kövezve udvara.

E honban nincsen koldus  
tán féltucatnyi sem,  
itt tulipánok nyílnak  
a krumpliföldeken.

A nők itt páva módra  
sétálnak alá s fel,  
és Földünk lagzijait  
csokrokkal látják el.

Én Amszterdamban vígan  
elvolnék örökig,  
elnyerve rózsaszínű  
holland nők kegyeit.

Mindig a kikötőben  
kószálnék, naphosszat,  
élvezném, hogy nyomomban  
sirályok szálldosnak.

Ám nagy a világ, s hív, húz,  
indulok is, megyek,  
de hej, a királynőnek  
majd küldök levelet!

*Fordította: Veres János*

*Száz évvel ezelőtt, 1898. december 16-án született  
Ján Smrek kiváló szlovák költő és műfordító, Petőfi,  
Ady, József Attila költészetének tolmácsolója.*